

《法藏文庫》 碩博士學位論文

中國佛教學術論典 ⑥⑥

佛教詞語構造與漢語詞彙的發展
慧琳和他的一切經音義

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 66

佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展
慧琳和他的一切經音義

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 66 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每冊美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯（十冊）目錄，總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流（譚桂林）
佛教與中古小說（陳洪）

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮（蔣述卓）
佛教與隋唐五代小說（夏廣興）

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究（朱慶之）
《洛陽伽藍記》句法研究（蕭紅）

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究（顏洽茂）
《那先比丘經》試探（方廣錫）
漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分（董琨）

中古佛經詞語選釋（黃先義）

⑥5 《慧琳音義》語言研究（姚永銘）
南北朝佛經複音詞研究（顏洽茂）

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展（梁曉虹）

慧琳和他的一切經音義（徐時儀）

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究（盧烈紅）
漢魏六朝佛經意譯詞研究（梁曉虹）
魏晉南北朝佛經詞語輯釋（王兵）

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究（董志翹）

⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究（胡敕瑞）

漢魏六朝佛經代詞探新（俞理明）

⑦0 早期漢譯佛典語言研究（陳文杰）
《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究（張全真）

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成為中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們為佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成為當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成為過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年為期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煌齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣涔教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是爲序。

星雲 二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教學術論典》凡例

一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。

二、本論典每冊收碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。

三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。

四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。

五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。

六、本論典內容不代表出版單位之思想和觀點。

七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：（〇七）六五六一九二一轉一一一九

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



梁曉虹，一九五六年生。浙江永康人。一九七八年就讀南京師範學院中文系，一九八二年獲文學學士。一九八五年獲文學碩士。一九八八年就讀杭州大學中文系，一九九一年獲文學博士。一九八五年—一九八八年任教於福建師範大學中文系。一九九一年—一九九三年任職於中國國家語言文字工作委員會語言文字應用研究所。一九九三年—一九九四年應日本南山大學南山宗教文化研究所之邀作為訪問學者。目前為花園大學國際禪學研究所共同研究員、愛知縣立大學外國語學部中國學科客員助教授。

佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展

杭州大學中文系博士學位論文

作者：梁曉虹

指導教授：蔣禮鴻、黃金貴

答辯通過時間：一九九一年

國家圖書館出版品預行編目資料

中國佛教學術論典 / 佛光山文教基金會總編輯.

-- 初版.-- 高雄縣大樹鄉：佛光山文教基金會出版；

[高雄縣大樹鄉]；佛光山宗務委員會發行,2001[民 90]

100 冊；23.2 公分

《法藏文庫》碩博士學位論文

ISBN 957-457-075-4 (第 66 冊:精裝)

1.佛教 - 論文,講詞等

220.7

90001796

ISBN 957-457-075-4 (一套；精裝)

ISBN 957-457-075-4



目錄

總序	星雲大師	1
凡例		1
佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展	梁曉虹	1
上編 佛教詞語的構造		1
壹 音譯詞		5
貳 合璧詞		9
參 意譯詞		3
肆 佛化漢詞		5
伍 佛教成語		9
下編 佛教詞語的創造帶來漢語詞彙發展的歷史性轉折		9
壹 樹立了吸收外來詞的樣板		9
貳 擴充了漢語詞彙的寶庫		5
參 豐富了漢語詞彙的構造方式		5

目錄

肆 加速了漢語詞彙雙音化的進程..... 205

伍 促進了漢語口語化的發展..... 229

附錄一 主要參考書、文目錄..... 257

附錄二 文中常引用經典之譯、著者..... 263

慧琳和他的一切經音義..... 徐時儀..... 267

前言..... 267

第一章 《慧琳音義》編纂的時代背景..... 269

第一節 佛教的興盛和傳播..... 269

第二節 統治者的扶持和推崇..... 270

第三節 儒釋合流的總趨勢..... 271

第四節 釋讀佛經詞語的社會需要..... 273

第五節 開放的文化政策和辭書自身發展的規律..... 275

第二章 《慧琳音義》的成書與版本源流..... 277

第一節 《慧琳音義》成書年代考..... 277

第二節 《慧琳音義》在宋元的流傳..... 278

第三節 《慧琳音義》傳入高麗和日本的年代考..... 280

第四節 《慧琳音義》失而復得的年代考	283
--------------------	-----

第三章 慧琳的生平考述	287
-------------	-----

第一節 生卒年考	287
----------	-----

第二節 家世與出家	288
-----------	-----

第三節 學識與思想	289
-----------	-----

第四節 師承交遊考	294
-----------	-----

第五節 孜孜不倦，修緝爲務	296
---------------	-----

第四章 慧琳的語言文字觀和辭書編纂思想	299
---------------------	-----

第一節 明於六書音韻之學	299
--------------	-----

第二節 重視語言的規範	304
-------------	-----

第三節 兼顧從俗從時	308
------------	-----

第四節 詞義概括與義項分合	312
---------------	-----

第五節 解疑釋惑，主張實用	316
---------------	-----

第六節 嚴謹求實，言而有據	318
---------------	-----

第五章 《慧琳音義》的概貌	323
---------------	-----

第一節 編纂宗旨和讀者對象	323
---------------	-----

第二節 集大成的規模	324
------------	-----

第三節 編排的方法	326
-----------	-----

第四節	性質與類型	3	2	9
第五節	收詞的原則	3	3	0
第六節	釋文體例	3	3	2
第六章	《慧琳音義》的特色	3	4	5
第一節	大量收錄複音詞	3	4	5
第二節	廣徵博引，以今釋古	3	4	8
第三節	正字辨形，標明六書	3	5	0
第四節	明於通假，標明正字	3	5	3
第五節	互見法的採用	3	5	6
第六節	功能衆多，一書多用	3	5	8
第七章	《慧琳音義》與舊有辭書的傳承比較	3	7	5
第一節	《說文解字》的引用參證	3	7	5
第二節	《慧琳音義》與《經典釋文》	3	7	9
第三節	《慧琳音義》與《玄應音義》	3	8	2
第四節	《慧琳音義》與《韻英》	3	8	9
第八章	《慧琳音義》在學術上的價值	3	9	5
第一節	語言研究	3	9	6
第二節	古籍整理研究	4	2	0

目
錄

第三節	辭書學研究	4
第四節	文化史研究	3
第五節	《慧琳音義》的影響與不足之處	4
		4
		5
		4

前言

一

創立於西元前六至五世紀古印度的佛教，到西元前三世紀，因孔雀王朝阿育王的光大弘傳，一躍而成爲世界性的宗教。與印度爲鄰的中國，自然最先受其影響。根據種種記錄和傳說，可以肯定，兩漢之際，佛教已東漸傳進中國。

自此，佛教就作爲一種嶄新的文化現象在中國這片古老、遼闊的土地上，蓬蓬勃勃地傳播開來，形成歷史非常悠久、內容極其豐富的漢地佛教文化圈。

從神奇的「白馬馱經」東來，安息王子安世高成爲譯經先鋒開始，無數熱忱的異族、異國傳教者，歷千難萬險，從千山萬水之遙的「彼岸」攜來珍貴的梵文系統經卷；繼而，又有許多富有獻身精神的漢族僧人，踵事增華，爲求真理而百折不撓，涉流沙，越蔥嶺，西行取回真經。其中捐軀獻身者無慮數十百。中外高僧大德共同努力，掀起了一場轟轟烈烈的佛經翻譯運動。這一震撼中華大地的不朽盛業，持續了十個世紀（二至十一世紀）之久，翻譯過來的經律論三藏凡一千六百九十餘部，六千四百二十餘卷。出現著名中外譯師有二百餘人，其中鳩摩羅什、真諦、玄奘、不空等都是中國翻譯史，乃至世界翻譯史上著名的大師。浩瀚的翻譯佛典，爲燦爛的漢民族文化增添了巨大的精神財富，成爲佛教東來，植根中土的最基本、最關鍵的因素。於是，佛教，這本屬完全不同質素的語言、文化系統，歷兩千年漫長的歲月，經試探、依附、衝突、改變、適應、融和種種階段，深深地滲透到了中國社會的各